

Употребление спанглиша в современных испаноязычных изданиях США на примере публикаций El Diario NY и La Opinión за февраль 2026 года

Научный руководитель – Симонова Мария Владимировна

Бирагова Арина Андреевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра иностранных языков для факультета журналистики, Москва, Россия

E-mail: arinabiragova@gmail.com

В настоящее время смешение культур становится все более заметным среди разных слоев общества. По данным ООН, в XXI веке миграционные показатели достигли исторического пика: международные мигранты составляют примерно 3.5% населения мира. [1] Как следствие, смешение культур становится неизбежным явлением, которое влечет за собой зарождение новых феноменов и стремительное развитие уже известных — например, спанглиша (spanglisch). Лингвисты, такие как Уриэль Вайнрайх, описывают это явление как интерференцию — отклонения от норм одного языка, то есть *lenguaje*, а не *lengua*, под влиянием другого на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, где простота испанской фонетики часто доминирует над английской. [2] Однако изначально термин появился в 1948 году после публикации пуэрториканского филолога Сальвадора Тио и звучал как «Espanglish»: «Спанглиш — это новый язык, состоящий из элементов английских и испанских слов; он отражает внутреннее смятение и двойственность, становясь похоронным звоном для испанского языка под натиском англо-американского империализма». [3] Для исследования будем придерживаться определения лингвиста Дмитрия Ушакова. Спанглиш — «испанский язык, отличающийся многочисленными заимствованиями из английского языка; в широком смысле — любая из различных комбинаций испанского и английского языка» [4].

Актуальность феномена заключается в популяризации испаноговорящей культуры в связи с общественной реакцией на ужесточение миграционной политики США с начала второго президентского срока американского политика Дональда Трампа в 2025 году. Мигранты в США происходят преимущественно из испаноговорящих стран Латинской Америки. Этот фактор стал основным для распространения испанского языка в англоговорящей среде — особенно в 2026 году после выступления на американском футбольном соревновании Super Bowl пуэрториканского рэпера Bad Bunny, чья программа была полностью на испанском языке.

Предположим, что в качестве реакции на ужесточение миграционной политики США в крупных американских СМИ, ориентированных на испаноговорящую аудиторию, спанглиш стал менее распространенным культурным феноменом. Поскольку мигранты из стран Латинской Америки начинают отстаивать свою национальную идентичность, стилистика СМИ подстраивается под запрос целевой аудитории и использует спанглиш только в плане внедрения в журналистские материалы заимствований и англицизмов.

В данной работе рассматривается спанглиш как средство межкультурной коммуникации в американских испаноязычных СМИ El Diario NY и La Opinión. Поскольку выбранные для исследования СМИ находятся на территории США и ориентированы на испаноговорящих жителей США, ожидается, что в материалах СМИ не так часто встречается спанглиш. Автором анализируется новостная повестка выбранных СМИ за февраль 2026

г., стилистическая и языковая составляющие текстов. В результате исследования были выявлены случаи употребления спанглиша в материалах американских СМИ El Diario NY и La Opinión, например: использование калькированного перевода («discreción persecutoria» вместо «discreción del fiscal»), использование терминов из американской профессиональной сферы («green card» вместо «tarjeta de residencia») и под.

Рассмотрим публикацию El Diario NY, крупнейшей и старейшей испаноязычной газете Нью-Йорка, за 26 февраля 2026 года. В заметке «ICE detiene a 261 ‘Dreamers’ con DACA y deporta a 86» наблюдается вытеснение юридическими терминами из американской культуры испаноязычных аналогов. Например, фраза «discreción persecutoria» является калькой с английского юридического термина «prosecutorial discretion». [5] В испанском языке эта юридическая концепция описывается иначе — «discreción del fiscal», — но в материале El Diario NY она подстроена под американскую правовую и языковую системы. Это выражение не является классическим примером спанглиша, однако отражает интеграцию прямого перевода англоязычного выражения в испанский язык. Также примечательно использование в тексте слова ‘dreamers’. Автор заметки не переводит оригинальный термин на испанский язык («soñadores»), потому что слово ‘dreamers’ означает молодых мигрантов, прибывших на территорию США в поисках более высокого уровня жизни, чем они могли бы достичь на родине. Слово ‘dreamers’ стало политическим термином в рамках миграционной политики США. Термин является элементом спанглиша, потому что английское слово интегрировано в испаноязычный текст. Итак, в заметке есть элементы спанглиша, но они ограничены на уровне лексики, поскольку не выявлено грамматических изменений.

Перейдем к анализу материалов популярной среди испаноговорящего населения США ежедневной калифорнийской газеты La Opinión. В заголовке новостной заметки «Ponen presión en El Monte para que se declare Ciudad Santuario» [5] присутствует калькирование — «poner presión», что является дословным переводом фразы «to put pressure». Стоит отметить, что выражение «poner presión» закрепилось в современном испанском варианте как результат смешения английского и испанского языков. Более традиционная форма «to put pressure» — «ejercer presión». Рассмотрим другой материал La Opinión для выявления большего количества примеров. В заметке «Fracasa intento por quitar a votantes de El Monte el derecho a elegir alcalde» выражение «city clerk» использовано 4 раза. Этот пример можно расценивать как чистый спанглиш, поскольку коллокация используется в испаноязычном тексте в оригинале и не является термином из профессиональной сферы или прямым переводом. Фраза «city clerk» является прямым заимствованием из английского языка. Итак, в материалах газеты La Opinión присутствуют элементы спанглиша в виде заимствований и калеканглоязычных фраз.

Употребление спанглиша в материалах американских испаноязычных СМИ El Diario NY и La Opinión не является частым, однако присутствует в текстах в основном в качестве заимствований, калькированного перевода, а также терминов или названий явлений из американских профессиональных сфер. Можно сделать вывод, что спанглиш, будучи разговорным феноменом, в печатной журналистике встречается не так часто, в материалах рассматриваемых изданий преобладает строгая лексика и грамматика испанского языка без англоязычных «вкраплений».

Источники и литература

- 1) Миграция. ООН. URL: <https://www.un.org/ru/global-issues/migration> (Дата обращения: 02.03.2026)
- 2) Ушаков Д.А. “Спанглиш” как лингвистический феномен в условиях англоиспанского двуязычия в США // СПО №6 2019. С. 67-69. 2 Конференция «Ломоносов-2026»

- 3) 3) ICE detiene a 261 'Dreamers' con DACA y deporta a 86. 26.02.2026. El DiarioNY. URL: <https://eldiariony.com/2026/02/26/ice-detiene-a-261-dreamers-con-daca-y-deporta-a-86/> (Дата обращения: 02.03.2026)
- 4) 4) Ponen presi´on en El Monte para que se declare Ciudad Santuario. 27.02.2026. La Opini3n. URL: <https://laopinion.com/2026/02/27/ponen-presion-en-el-monte-para-que-se-declare-ciudad-santuario/> (Дата обращения: 02.03.2026)
- 5) 5) Zantella A.C. Spanglish. URL: <https://keywords.nyupress.org/latina-latino-studies/essay/spanglish/> (Дата обращения: 02.03.2026) 6) 6. Weinreich U. Languages in contact. Findings and Problems. // N.Y.: Publications of the Linguistic Circle of New York